

Tasdawit n Bgayet Ebderrahman Mira
Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



Tazrawt n Master
Tayult: Tarakalt tutlayant

Asentel

*Tamlellit d urway n tutlayin deg tmeslayt n
yimsiwal n Bgayet: tisekkiwin d twuriwin*

Syur :
Ladjal Nassima

Mahfouf Sadia

S Imendad n Mass:
Berkai Abdelaziz

Aseggas asdawan
2019/2020

Asnemmer

Tanemmirt tameqqrant i Mass Berkai Abdelaziz i d-yezgan i lmendad n tezrawt-a seg tazwara almi d taggara, yefka-yay afus n tallelt akken i yezmer ney ugar.

Tanemmirt i yiselmaden d yinelmaden n tesga n tutlayt d yedles n tmaziy n tsedawit n Bgayet.

Tanemmirt i yimsulya-nney i kra n win i d-yefkan afus n tallelt ama seg liqrib ney seg libeid deg leqdic-a.

Abuddu

Ad buddey leqdic-a:

I yemma d baba ad-ten-yehrez Rebbi d nutni i yi-d-yefkan afus n tallelt seg wasmi i bdiy leqraya almi d assa.

Ad tehduy i yessetma Louiza d Hanane.

I wayetma Nourdine d fougou.

I jeddi d jidda.

I xwali d xwalti.

I yemduk-al-aw akked d temduk-al-aw: Nadir, Samir, Lydia, Ryma, Sihem, Lydia (k.), Samia.

I yiselmaden d yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt n Bgayet.

Nassima

Abuddu

Ad hduy leqdic-a

I yemma ezizen ad tihrez Rebbi d nettat iyi-d-yefkan afus n tallelt almi d taggara n tezrawt-a.

Ad t-buddey i wayetma d yessetma, akked jidda ezizen.

I yessetma: Lila, Wahiba, Hafiaa, Sabrina, Nacira.

I wayetma : Yacine, Karim, Hakim.

I wexxam-iw, i wergaz-iw Nabil.

I twacult-iw anda ma tella (xwali, emumi).

I yemdukal-iw akked d temdukal-iw: Samir, Omar, Noura, fatiha, sylvia.

I yiselmaden d yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt n Bgayet.

Sadia

Agbur

Tazwart tamatut

Iferdisen n tesnarrayt

1. Assissen n wammud	11
1.1. Tarrayt n ugmar n wammud.....	11
2. Tarrayt n tesleđt.....	11
3. Afran n wadeg.....	11
4. Imsulya.....	11
4.1. Afran n yimsulya.....	11
4.2. Assissen n yimsulya.....	12
5. Uguren i d-nemlal deg ugmar n wammud.....	12

Aħric n tezri

I. Tagnit n tesnilestmetti deg tmurt n Lezzayer..... 14

1. Tamaziyt.....	14
2. Tafransist	14
3. Taerabt.....	15
3.1. Taerabt taklasikit.....	15
3.2. Taerabt tantalant.....	16

II. Tibadutin..... 16

1. Anermis n tutlayin	16
2. Tasinwalt	17
3. Tasintlayt	18
4. Arettal.....	18
4.1. Lesnaf n urettal	19
5. Amyadef.....	21
Iswiren isnilsanin n umyadef	22
a) amyadef amsislan.....	22
b) amyadef asnalyan.....	22
c) amyadef aseddasan.....	22
d) amyadef asnamkan.....	22
e) amyadef amawalan.....	23

6. Tamlellit n tutlayin.....	23
------------------------------	----

7. Azunen n temlellit n tutlayin.....	23
---------------------------------------	----

7.1. Tamlellit deg yiwet n tefyirt	23
--	----

7.2. Tamlellit gar tefyar.....	24
--------------------------------	----

7.3. Tamlellit nnig tefyar	24
----------------------------------	----

8. Tiwuriwin n temlellit ntutlayin.....	24
---	----

8.1. Assimel	24
--------------------	----

8.2. Allus	24
------------------	----

8.3. Tacert n yilem n umawal.....	25
-----------------------------------	----

8.4. Asenfali n yihulfan.....	25
-------------------------------	----

8.5. Afran n umselsiwel.....	25
------------------------------	----

9. Arway n tutlayin	25
---------------------------	----

Aħric n tesleđt

1- Tutlayin i yef d-tella temlellit	27
---	----

1-1- Tamlellit n teqbaylit akked tefransist.....	27
--	----

1-2-Tamlellit n teqbaylit akked taerabt.....	28
1-3-Tamlellit n teqbaylit akked taerabt akked tefransist.....	29
2- Tasleđt n wazunen n temlellit ntutlayin.....	30
2-1-Tamlellit gar tefyar.....	30
2-2-Tamlellit deg yiwet n tefyirt.....	31
2-3-Tamlellit nnig tefyirt.....	33
3- Tasleđt n twuriwin n temlellit n tutlayin.....	33
3-1-Assimel	33
3-2-Allus	34
3-3-Tačert n yilem n umawal.....	35
3-4-Asenfali n yiħulfan.....	36
3-5-Afran n umselsiwel	36
Taggrayt tamatut.....	38
Umuy n yedlisen.....	40
Amawal n tezrawt.....	43
Asagem.....	46

TAZWART TAMATUT

Tazwart tamatut

Imsiwal n tmurt n Lezzayer, ladya deg tmurt n Leqbayel, semrasen ugar n yiwet n tutlayt deg tmeslayt-nsen n yal ass.

S umata yesfek yef yimsiwal n tmurt n Lezzayer ad lemnden wa ad isinen ugar n yiwet n tutlayt, anect-a i yettawin amsiwel yer uneremis n tutlayin deg tmeslayt-is n yal ass. Tamlellit n tutlayin tettili-d deg tmurt anda i sseqdacen atas n tutlayin.

Leqdic-nney yella-d yef temlellit d urway n tutlayin deg temnađt n Bgayet, yerzan tayult n tesnilesmetti, ad naf atas n leqdicat d yimnadiyen i izerwen tamlellit n tutlayin, ad d-nebder gar-asen Gumperz (J.) i d-yemmeslayen fell-as deg udlis-is «sociolinguistique interactionnelle» yennad : « *tamlellit tutlayant deg umeslay d aseddes i d-yettilin dixel n yiwet n tmeslayt, anda inaw yetteki yer sin n yinagrawen ijerrumanen yemgaraden. Tamlellit tezmer ad teddem talya n snat n tefyar yettemtafaren*»¹(1989 : 57).

Deg udlis i yexdem Benmokhtar F. (2015 : 13) *Le code switching en kabylie, analyse du phénomène de la langue*, anda i d-yemmeslay yef temlellit n tutlayin. Yenna-d: «*Tamlellit n tutlayin daseqdec n wačas n wangalen utlayanen i yessexdam yimsiwel iwakken ad d-yini ayen yettxemmim ama deg umeslay ney deg yinaw tla assay d tsinwalt* ».²

Tizrawin i d-yellan yef temlellit n tutlayin deg tmaziyt drus-itent, ad d- nebder gar-asant tizrawin n master i d-yellan deg tseddawit n Bgayet:

-KacimiB. (2015), *Tamlellit n tutlayin deg tmeslayt n yinelmaden n tseddawit n Bgayet*.

¹ « L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux. Le plus souvent, l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent»

² « Le code switching est l'usage alterné de plusieurs codes linguistiques. C'est une pratique où plusieurs langues sont parlées par un locuteur pour exprimer sa pensée, soit dans une conversation soit dans un discours. Il est généralement associé au bilinguisme».

Tazrawt tamatut

- Oudjedoub N. Rahmouni I. 2017, *Tamlellit d urway n tutlayin deg yiwet n tedwilt n umaṭṭaf n ṣṣummam: tisekkiwin d twuriwin*, tazrawt n master, Taseddawit n Bgayet.

Ihi s wakka ad yili usteqsi agejdan i yef tbed tezrawt-a:

- Dacu-tent tmental i yeḡḡan imsiwal n wayir n Bgayet ad smersen tutlayin tibarraniyin? Deg leqdic-nney ad neg tasleḍt i tumant-a ad tili s yisteqsiyen-a:
- Amek i d-tettili temlellit n tutlayin yer yimsiwal n wayir n Bgayet?
- Dacu i yeḡḡan imsiwal n temnaḍt n Bgayet seqdacen ugar n yiwet n tutlayt deg tmeslayt-nsen n yal-ass?
Akken ad nessiweḍ ad ner yef tuttriwin-a ad nfek kra n turdiwin:
- Tettili-d temlellit n tutlayin deg temnaḍt n Bgayet s useqdec n snat n tutlayin.
- Ayen i yeḡḡan imsiwal n wayir n Bgayet seqdacen ugar n yiwet n tutlayt deg tmeslayt-nsen n yal-ass d tagnit tasnilesmetti i deg tella tmurt n Lezzayer.

Iswi n leqdic-nney, d tazrawt n temlellit n tutlayin deg temnaḍt n Bgayet, asnas ad yili yef tmeslayt n temnaḍt-a. Iswi-nney s umata d tazrawt n tumant-a deg tmurt n Leqbayel.

Ter taggara nezmer ad d-nini dakken, tamlellit n tutlayin tettili-d s waṭas deg tmura anida i seqdacen ugar n yiwet n tutlayt, ladya deg tmurt n Lezzayer seqdacen taerabt, tamaziyt, tafransist.

Tazrawt-nney yef sin n yeḥricen: aḥric amezwaru n tezri d win i d-ittmeslayan yef waddad asnilesmetti n tmurt n Lezzayer d tutlayin yellan deg-s s yin nesbadu irman icudden yer usentel-nney. Ma d aḥric wis sin yerza tasleḍt, deg-s nga tasleḍt i wammud i d-negmer.

Ter taggara tella-d tegrayt tamatut, umuy n yidlisen, amawal, asagem.

IFERDISEN N TESNARRAYT

1. Asisen n wammud

Ammud-nney yella-d yef tikliwin n wayir n bgayet iwumi nga taslđt tasnilesmetti i tmeslayt-nsen.

1.1. Tarrayt n ugmar n wammud

Tazrawt-nney, tella-d yef tmeslayt n yimsiwal n Bgayet d ayen i d ay-yeğğan ad nessemres asekes imi yettunehsab d tarrayt tusridt, d win yettwaxedmen deg tagnatin anda i d-mmeslayen yimsiwal n Bgayet yef tikliwin i xedmen yal ddurt mgal lehkem amesbatli n tmurt n Lezzayer. Tamlilt-nney d asekes n wayen i wumi i d-nesla syur yimsulya mebla ma nger-d iman-nney, nezra dakken d asentel i deg zemren ad meslayen wa ad smersen tamlellit d urway n tutlayin.

I wakken ad d-negmer ammud-nney nefren kra n yimsiwal n Bgayet, anda nessekes akk ayen i wumi nesla syur yimsiwal-a, asekes-a d win yellan ger 1 : 10 yer 8 : 22 n dqayeq, yella-d deg wass n 22 / 12/2019 d 21 / 01/2020.

2. Tarrayt n tesleđt

Deg tazwara, nura akk ayen i d-nessekes syur yimsiwal n Bgayet, s yin akkin nekk-es-d tifyar anda i d-tella temlellit d urway n tutlayin, nefren tasleđt tasnalıamkant.

3. Afran n wadeg

Nefren tiyremt n Bgayet, i wakken ad nessiwed ad d-negmer ayen nebya acku:

D amkan anda ttemlilin yemsiwal i d-yusan mkul amkan, d wid yesseqdacen tutlayin-nniđen deg tmeslayt-nsen.

4. Imsulya

4.1. Afran n yimsulya

Nefren imsiwal n Bgayet, imi tettili-d temlellit deg tmeslayt-nsen, ama d argaz ama d tameđtut ama d amyar. Nessawed ad d-negmer inawen n tam (8) n yemdanen, i d-yerzan yer tikli n was ljemea deg Bgayet, imi d wid i d-yemmeslayen s useqdec n tutlayin-nniđen, anda i d-tella temlellit deg tmeslayt-nsen.

4.2. Asissen n yimsulya

Isem	Leemer	Tuzuft	Tawuri
G.É	51	d argaz	d afellaḥ
F.K	24	d tamettut	d tanelmadt
k.Y	23	d argaz	d anelmad
H.M	56	d tamettut	d tamettut n uxxam
M.Ḥ	32	d tamettut	d taselmadt
L.É	56	d argaz	d axeddam
M.A	50	d argaz	d afellaḥ
T.M	25	d argaz	d anelmad

5. Uguren i d-nemlal deg ugmar n wammud

Deg leqdic-nney nmuger-d uguren d yiæewwiqen-a:

Imi nruḥ ad nexdem tasleḍt i wammud i d-nsekles, nufa dakken llan kra n yimsiwal n Bgayet ttmeslayen anagar taqbaylit, ur seqdacen ara tutlayin-nniḍen mi ara ttmeslayen.

AHRIC N TEZRI

I. Tagnit n tesnilestmetti deg tmurt n Lezzayer

Tamurt n Lzzayer, d tamurt ur yer kiden ara imi tettuneħsab d tagtutlayt i lmend n tutlayin-a: Tamaziyt, Taerabt, Tafransist.

1. Tamaziyt

Tamaziyt d tutlayt yellan aħal n zman, ttmeslayen-tt deg tferka n ugafa, d tutlayt tis snat i ttyettmeslayen deg Lezzayer deffir n tutlayt taerabt tazayrit, d tutlayt tayemmat, ney d tutlayt tamezwarut s wacu yettmeslay umsiwel d twacult-ines.

Akken i d-yenna AREZKI A. (2008 : 23) « *Tutlayt n tmaziyt, d tutlayt tayemmat n wid i ttyettmeslayen deg tmurt n Lezzayer* »¹

Tamaziyt tebħa yef waħas n tantaliwin akked tmeslayin, seg temnaħt yer tayed, Tamaziyt tella d tutlayt timawit, almi d tasut tis19 bdan ttarun ayen akk yellan s timawit, tekcem aymbaz deg yiseggasen n 1995, 1996 tuyal d tutlayt tayelnawt deg 2002, almi d aseggas n 2016 tutlayt-a ters deg tmendawt, tettwaselmed seg useggas wis ukuz n uymbaz amenzu almi d aseggas wis 03 i tekcem yer tsenawit.

Isem amaziyt yemmal-d amdan ilelli, isebgan-ay-d iyerfan i yettidiren seg ugrakal alma d anzul n tmurt n Nijer d wasif n Nil syin alma dignaten n atlantik.

Tamaziyt d tutlayt s wacu yettmeslay uyref amaziyt deg Tferka n ugafa. Imusnawen, iselmaden d yinelmaden, kra wid iqedcen yef tmaziyt eraen ad beggnen abrid i wulmen akken ad teddu tutlayt-a yer sdat, s kra n leqdicat deg yal tayult.

2. Tafransist

Tafransist d tutlayt yellan deg tmurt n Lezzayer seg unekcum arumi deg yiseggasen n 1830, d tutlayt taberranit maca tettef adeg di tmurt-nney am wakken dtutlayt tunsibt, tettuhettem i ugdud azzayri, deg lawan-nni ad mmeslayen wa ad lemden s yes-s acku adabu yuyal d Afransist, tutlaty n tmurt n Lezzayer d tafransist.

¹ « La langue berbère, langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne ». (Arezki (A.), 2008 : 23).

Seg timument yer da tafransist tettuneħsab dtutlayt taberranit maca aseqdec-ines yeqqim s wazal-is, imi mazal tafransist tettef amkan-is deg waṭas n tayulin, tettwasexdem yer yimsiwal deg tmurt n Lezzayer, yerna tettwaselmed deg yiṭerbazen d tseddawiyin, dtutlayt i ikecmen deg tayulin tussnanin, d wayen yerzan tadamsa, dtutlayt yeldin abrid yer umhaz.

Tutlayt tafransist tesa azal ameqqran deg tmurt n Lezzayer deg yal tayult ama deg tdamsa, deg teywalt, dayen tettwaħsab d tutlayt n tussna, mazal yer wass-a tettef adeg agejdan deg wallalen n taywalt.

3. Taerabt

Tutlayt taerabt d tutlayt tunṣibt n tmurt n Lezzayer seg timument yer da.

3.1 Taerabt taklasikit

D tutlayt n yimselmen, ney n Leqran tettwaselmed deg yiṭerbazen d tseddawiyin, dtutlayt tunsibt n tmurt n Lezzayer werjin tettwasexdem deg teywalt, d useqdec n yal ass.

Deg tasut tis 07 Ieraben kecmen yer Teferka ugafa, s yisem n tesreḍt, dya Imaziyen reffden tutlayt taerabt skecmen-tt deg yal tayult ladiya deg tin n tesreḍt.

Adabu n Lezzayer yefka azal ameqqran i taerabt, tuyal d tutlayt tunṣibt tettwaselmed akk deg yiswiren tekcem yer tyamsa akked wayen yeenan tadbelt sumata.

3.2 Taerabt tantalant(derja)

Taerabt tantalant tettwasexdem deg umeslay gar yimsiwal n tmurt n Lezzayer deg tudert-nsen n yal ass, ur tettwaselmed ara deg yiwerbazen, ur tekcim ara deg tayulin tussnanin.

«*D tutlayt tayemmat n ugdud aerbawal, i yettfen ugar n wezgen n ugdud azzayri*». ²(Imarazen M., 2007 : 14)

II. Tivadutin

1. Anermis n tutlayin

D tamsalt i d-wwin yemnuda, begnen-d dakken tamurt n Lezzayer, d tamurt tagtutlayant anda ttidirent atas n tutlayin gar-asant: taerabt, tamaziyt, tafransist.

Anermis n tutlayin d asentel yesean azal ameqqran, yettuneħsab d afaris n unadi yer umdan ameqqran n yisnilesmettiyeen, akken i yettwali Hamers akked Michel Blanc, afaris-a yettwassen mliħ deg Lezzayer anda ara d-naf atas n tutlayin.

Yettili-d unermis n tutlayin mi ara ugtent tutlayin deg yiwet n tmurt, d sebba n unekcum n yegduden yemgaraden yer kra n tmurt, anda amdan ad yuħal yettuneħsab d asinetlay.

Ilmend n Heliot (2007 : 28): « *Anermis n tutlayin d tilin n snat ney ugar n tutlayin yer umdan, gar yimdanen ney deg tmetti* ». ³

Akken i d-yenna Taifi M. (1983 : 79): « *Anermis n tutlayin yettili-d mi ara ilint snat n tutlayin ttwaseqdacent s temlellit gar yimsiwal* ». ⁴

² « Est la langue maternelle de la population arabophone qui constitue, de nos jours plus de la moitié de la population Algérienne ».Thés de doctorat (Imarazen, 2007 : 14).

³ «Le contact de langues est la présence simultanée de deux ou plusieurs langues à un niveau individuel, interpersonnelle ou sociétal » (Heliot, 2007 : 28).

⁴ _ « En ce qui concerne le contact linguistique, deux ou plusieurs langues sont dites en contact si elles sont utilisées alternativement par les mêmes sujets parlants ».(Taifi, 1983 : 79).

Aħric n tezri

Anermis n tutlayin, d aseqdec n wawalen ney tayunin tiberraniyin ama deg tmeslayt ney deg tira n kra n tutlayt.

Akken i tt-id-yessebgen Regret: « *D asemres n snat n tutlayin, sin n yinmawalen, sin n yinagrawen ijerrumanen, isnimeslanen* ». ⁵

Ihi tilin n snat n tutlayin ney akter yeslalay-d anermis n tutlayin.

2. Tasinwalt

Tasinwalt d tagnit tutlayant anda imsiwal seqdacen snat n tutlayin yemxalafen elahsab n tegnatin d yidgan. Amedya: asemres n tefransist d taerabt deg yinaw.

S umata tasinwalt terza win yessexdamen snat n tutlayin s timawit ney s tira, ur tettwacred ara tmussni akken iwata n snat n tutlayin.

Tef waya amdan ilaq ad yessenfali, tifyar yesean anamek, deg snat n tutlayin.

Ihi tasinwalt d tizemmar i yekseb umdan akken ad yemmeslay, ad yaru, ad yegzu snat n tutlayin. Ilmend n usegzwal n Larousse (1999 : 66): « *tasinwalt d asemres n snat n tutlayin akken iwata, d tagnit anda yettili ugraw n yemdanen yettmeslayan snat n tutlayin* ». ⁶

Akken i d-yenna Mackey (1997 : 61): « *Tasinwalt d tumant yellan s waṭas deg umaḍal, ulac tamurt ur nesseqdac ara snat n tutlayin ney ugar deg wattalen yemxalafen* ». ⁷

⁵ « Activation simultanée de deux langues, deux lexiques, deux systèmes grammaticaux, phonologiques » <http://journal.openedition.org.cité> par mémoire Master.

⁶ « Le bilinguisme est la situation d'un individu parlant couramment deux langue; situation d'une communauté ou se pratiquent concurremment deux langues ». Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, (1999 : 66).

⁷ « Le bilinguisme est un phénomène mondial . Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contextes ». (Mackey W.F., cité par Moreau M.L., 1997 : 61).

Rnu yer waya llan sin n lesnaf n tsinwalt: **tasinwalt tanterrast**: d aseqdec n umsiwel snat n tutlayin yemxalafen.

Tasinwalt n ugraw:

D tillin n snat n tutlayin yettwasexdamen deg yiwen ugraw inmetti.

3. Tasinetlayt

Awal tasinetlayt iban-d i tikelt tamezwarut deg tayult n tesnilest deg tmurt n Fransa.

Amusniles Psychari (1854 ; 1929) d amezwaru i yesxedmen irem n tsinetlayt deg tayult n tesnilest deg tmurt n Fransa (Jardel 1982), deg yiwen n umagrad i yura uqbel tamettan-is s cwit deg Fransa yefka-as isem : « Tamurt ur nebyi ara tutlayt-is » deg umagrad-a i d-yesbadu irem tasinetlayt : D amzizwer asnilesmetti gar sin yemcalayen n tmurt n Grik « katharevoussa » : d amcalay usnan i yettuħetmen yef ugdud, d tutlayt tunsibt, « démotiki » : d amcalay i sseqdacen tuget n Yigrigiyen.

Irem tasinetlayt iban-d deg tmurt n Marikan 1959 deg umagrad i yura Charles Ferguson « diglossia » (*Word*, 1959 : 325-340).

Ferguson yettwali dakken tasinetlayt d tillin n snat n talɣiwin tutlayanin, deg yiwet n temɣiwant. **Amcalay unnig**: yettili usemres-ines deg tesreħt, deg tseddawit, akked tsekla. Yella s umata deg tegratin talɣanin: tira, inaw unsib, ma yella d **amcalay anedda**: yettili yer yimsiwal n twaculin deg tmeslayt n yal ass.

Ma yella d Fishman ikemmel ayen yexdem Ferguson, yessewsee aħric n tsinetlayt yer tegratin n tesnilesmetti.

4. Aretħal

Aretħal d awal ney d yiwet n tenfalit i d-iretħel umsiwel yer tutlayt-nniħen, mi ara yesu lixsas deg tmeslayt-ines, anect-a i wumi neqqar aretħal, awal aretħal d win i d-nettaf deg yal tutlayt

dayen yerzan amawal s umata, imi ulac tutlayt ur d-nettawi ara awalen. Fer Berkai A., (2009 : 97): « *Areṭṭal d asikel n uzmul ney n uħric seg uzemul-a seg tutlayt yer tayed* » (...) « *Areṭṭal d tumant tanmeyrudt, ulac tutlayt ur t-nesseqdec ara* ». ¹⁰

Hamers J.F. akked Blanc M. (2004 : 28) fkan-d tabadut i wawal areṭṭal : « *D aferdis n yiwet n tutlayt i ikecmen deg unagraw n tesnilest n tutlayt-nniḍen* ». ¹¹

Akken i d-yenna J. Dubois d wiyad (2013 : 177) deg usegzawal n tesnilest:

« *Areṭṭal utlayan yettili mi ara tili tmeslayt A tsawed ad tessxedem yiwet n tayunt ney yiwen uttwel utlayan yellan deg tmeslayt B (tutlayt taybalut) ur nelli ara deg tmeslayt A* ». ¹²

Berkai A. (2009 : 97-108) yefka-d tabadut i wawal areṭṭal yenna-d : « *nezmer ad-nesbadu awal areṭṭal, d asikel n uzmul utlayan akken ma yella, ney aħric deg-s, seg tutlayt yer tayed (...)* yeena akk iswiren n tutlayt, ladya aswir n umawal ». Yenna-d diyen: « (...) *Areṭṭal d tumant n umaḍal ulac tutlayt ur t- nsexdam ara* ». ¹³

Ilmend n Benmekhtar asexdem n ureṭṭal yettili-d yef snat n tarrayin, awal ad yawi talya n tutlayt tanermast, ney ad yehrez talya-ines tanaslit.

4.1. Lesnaf n ureṭṭal

4.1.1. Areṭṭal n daxel

¹⁰ « L'emprunt linguistique peut être défini comme étant un transfert d'un signe linguistique entier ou d'une partie de ce signe d'une langue à une autre langue. » (...) « L'emprunt est un phénomène universel dont aucune langue ne peut se passer » (BERKAI, 2009 : 97).

¹¹ « Un élément d'une langue intégré au système linguistique d'une autre langue ». Hamers et Blanc, cités par Asselah Rahal S. (2004 : 28).

¹² « Il y a l'emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ... » (DUBOIS J. et al. : 177).

¹³ « L'emprunt linguistique peut être défini comme étant un transfert d'un signe linguistique entier ou d'une partie de ce signe d'une langue à une autre langue .Il concerne tous les niveaux de la langue et de façon plus importante le lexique ». « L'emprunt est un phénomène universel dont aucune langue ne peut se passer » (Berkai, 2009 : 97-108).

Aḥric n tezri

Senf-a yettili-d mi ara d-tawi tutlayt awalen ur ten-tesei ara seg tantaliwin-is, war ma teffey yer tutlayin tiberraniyin, maca awalen-a tettawi-ten-id mebla ma ttwamuzyen.

Md: Tutlayt → Yekka-d si tcawit

4.1.2. Aretṭal n berra(uffiy)

Ssenf-a n ureṭṭal d win i d-tettawi tutlayt seg tutlayin-nniḍen tiberraniyin, Ticki ur tesei ara awalen iwulmen tsemras awalen n tutlayin tiberraniyin. Tutlayt n tmaziyt, d tin i d-ireṭṭlen ula d nettat awalen seg tutlayin tiberraniyin ama seg tutlayt taerabt ney seg tefransist.

4.1.3. Aretṭal seg tutlayt taerabt

Tutlayt n tamaziyt d tin i d-ireṭṭlen awalen seg taerabt. Ad naf awalen ireṭṭalen n taerabt d wid yettayeṅ talya n tutlayt n tmaziyt, ama d tawsit ney d amḍan ney d addad. **Amedya:** Tamesgida.

4.1.4 Aretṭal seg tutlayt tafransist

Tutlayt n tmaziyt tettawi-d awalen seg tutlayt n tefransist, tettak-asen talya ama deg ususu ama deg tira. **Amedya :**

La table ṭṭabla

Cartable akartabel

Ecole likul

Ilmend n Louis Deroy (1980 : 08) *Aretṭal yetteeday yef: « ukuz n yeswiren n yeskat: Amezruy, tasnalya, tasnamka, tamsiselt»*.¹⁴ cité par (KHaldi S.A., 2012:76)

Deg leqdic-nney nefka azal i kraḍ ineggura n yeswiren-a:

a) Asket asnalyan

¹⁴ « Quatre niveaux d'intégration, historique, phonétique, morphologique et sémantique » (Deroy L., 1980 : 08) cité par (KHaldi S.A., 2012:76)

Aḥric n tezri

Awal areṭṭal yettawi yid-s talya tanaslit, tikwal tettruḥu-yas, yettay talya tmaziyt.

Amedya: lebḥar, problème, aprublam.

Yewwi talya tamaynut n yisem n tmaziyt i d-yettbanen s tecreḍt n yisem [a].

b) Asket asnamkan

Deg wayen yeenan amawal, areṭṭal yezmer ad yeḥrez anamek n tutlayt tanaslit akken yella

Amedya: dдин. Ad yuḡal d agetnamek md: xdem Deg teqbaylit yesəa yiwen unamek, ma deg taerabt yessa inumak-nniḍen.

c) Asket amsislan

Yettili mi ara ibeddel yimesli ur nelli ara deg tutlayt i d-ireḍlen s yimesli i iqerben yur-s,

Amedya: la poste < lbusta

5. Amyadef

Tutlayin deg umaḍal ttemyekcament, ttemlilint, d ayen i d-igellun s umyadef d useqdec n kra n yiferdisen n yiwet n tutlayt ney ugar, deg tira ney deg timawit n tutlayt-nniḍen.

Amyadef d asemres n yiferdisen i yettekkinn yer tutlayt deg umeslay ney deg tira deg tutlayt-nniḍen.

Amyadef d win i d-yettilin əlaḥsab n tegnit n umdan, yettuneḥsab d asekcem n tutlayt mi nettmeslay tutlayt-nniḍen deg yiwen wakud mebla lebyi, sebba-s d anermis n tutlayin i d yettilin gar-asent, d unekcum-nsen deg umeslay n yemdanen.

Akken i d-yenna L.-J. Calvet (1993 : 12): « Awal amyadef yessebgan-d abeddel n tyessa i d-yekkan seg unekcum n uferdis aberrani deg tayulin tiyessanin n tutlayt, am tegrumma n unagraw asnimeslan d weḥric ameqqran n tesnalya d tseddast akked kra n tayulin n umawal». ¹⁵

¹⁵ « Le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire ». (CALVET, 1993 : 12).

Aḥric n tezri

Iswiren isnilsanen n umyadef

Amyadef yerza akk iswiren n tutlayt tamsisliṭ, tasnalya, taseddast, amawal.

a) Amyadef amsislan

D tanumi tettili-d mebla ma neelem deg uḥric n tesnalyamesliṭ deg taerabt, tamaziyt, tafransist deg yimeslicen. Yerza aseḡdec n uttwel amsislan n tutlayt A deg tutlayt B. Imeslicen ttemqaraben gar tutlayt A d B.

Amedya: Dacu i d « le moyen » i tituliziḡ « quel est le moyen que vous avez utilisé? » Berkai A., les interferences de l'arabe et du français avec l'amazighe en Algérie, deg Asinag uṭ. 12 (2017 : 24)

b) Amyadef asnalyan

Amyadef deg uswir-a yerza talya n wawal mi ara yesseḡdec umsiwel yiwen uttwel asnalyan n tutlayt A deg tutlayt B, yettili-d ubeddel deg tewsit d umḡan d waddad n wawal. **Amedya:** Ncalleh telha yakk zziṭ-nsen « j'espère que toutes leurs huiles sont bonnes ». Yettwasemres wawal zziṭ huile am akken d unti (telha « elle est bonne », deg umkan n n wawal yelha). Berkai A., les interferences de l'arabe et du français avec l'amazighe en Algérie, deg Asinag uṭ. 12 (2017 : 22)

c) Amyadef aseddasan

Yerza amseḡfar n tayunin d ubeddel n tyessa n tefyirt, yettili mi ara yesseḡdec umsiwel yiwen uttwel aseddasan n tutlayt A deg tutlayt B.

Amedya: Tekkat lgerra xilla g yal tamnaḡt n Bgayet «litt. elle frappe la pluie beaucoup/abondamment dans chaque région de Béjaia ». Ney g temnaḡin akk n Bgayet « litt. dans les région tout(es) de Béjaia ». Berkai A., les interferences de l'arabe et du français avec l'amazighe en Algérie, deg Asinag uṭ. 12 (2017 : 15)

d) Amyadef asnamkan

Yettili mi ara nessexdem attewel asnamkan n tutlayt A deg tutlayt B. **Amedya:** Yetṭef-d lehlak/aṭṭan, il a attrapé une maladie. Deg teḡbayliṭ d lehlak i yetṭfen amdan, ad d-nini yetṭef-it lehlak/waṭṭan elle l'a attrapé la maladie". Il a attrapé une maladie. Berkai A., les interferences de l'arabe et du français avec l'amazighe en Algérie, deg Asinag uṭ. 12 (2017 : 15).

e) Amyadef amawalan

Aswir-a ur yerkid ara, tikwal mi ara yili unermis gar snat n tutlayin ad nawi awal seg tutlayt A yer tutlayt B mebla ma nbeddel-as talya. Md: kecmeɣ yer **la salle de lecture**. Yusa-d si Fransa yewwi-d **la voiture**, lqecc, yerna-d **les bonbons**. Berkai A., les interferences de l'arabe et du français avec l'amazighe en Algérie, deg Asinag uṭ. 12 (2017 : 22).

6. Tamlellit n tutlayin

Tamlellit n tutlayin d aseɣdec n waṭas n wangalen utlayanen, i yesseɣdac umsiwel akken ad d-yini ayen yettḥulfu, ama deg umeslay neɣ deg yinaw.

Tamlellit n tutlayin d ambadal n umeslay anda ara d-naf yiwen umdan yessemras deg umeslay-ines ugar n yiwet n tutlayt.

Yenna-d J. Gumperz (1989 : 57): « *Tamlellit tutlayant deg umeslay d aseddes i d-yettilin daxel n yiwet n tmeslayt, anda inaw yettekki yer sin n yinagrawen ijerrumanen yemgaraden* ». ¹⁶

Ihi tamlellit tutlayant, d asudes i yettaḡḡan aferdis n tutlayt taerabt neɣ tafransist, ama d awal neɣ d tanfalit, yettekkam deg tutlayt n tmaziɣt, yezmer dayen d aferdis n tmaziɣt ara ikecmen deg taerabt neɣ tafransist.

7. Azunen n temlellit n tutlayin

7.1 Tamlellit deg yiwet n tefyirt

Tettili-d s useɣdec n snat n tutlayin yemgaraden daxel n yiwet n tefyirt.

Amedya: Ad ay-yawi ar la réussite.

Ttwalin tamurt n Leqbayel d la Mecque. Amek ur
tekkij ara deg la classe humaine ?

¹⁶ « L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux différents » (Gumperz, 1989 : 57)

7.2. Tamlellit gar tefyar

Tettili-d s usemres n snat n tefyar s tutlayt A d B, tettas-d tayunin ttmeslayent yef yiwen usentel.

Amedya: Même ces derniers jours ya eu une grève, neqqim cehrayen ur neyri ara.

Taqcict-ayi n Riquet on à fait ensemble l'exposé.

L'envahissement d'islamismes est récent dagi deg tmurt n Leqbayel.

7.3. Tamlellit nnig tefyirt

Terza asemres n tenfaliyin ney inzan n tutlayt B dixel n tutlayt A.

Amedya:

Umbeed du jour au lendemain ad yekcem ar likul.

8. Tiwuruwin n temlellit n tutlayin

8.1. Assimel

Mi ara heddren yemdanen seqdacen tutlayin yemgaraden ttalsen-d i wayen i d-nnan yemdanen.

Amedya: Agdud iqqar-d dawla madaniya macci εaskariya.

8.2. Allus

Ad d-nini s yiwet n tutlayt ad d-nsiwed s tayed, d inaw-nni yakan, d acu deg sin wawalen yemgaraden, tikwal alus yerza asefhem akken iwata.

Amedya: Saramen yer Tzayrit d azref d droit n d agla-nsen.

8.3. tačert n yilem numawal

Deg wayen id-negmer deg tikliwin nerra tamawt dakken llan yimsiwal i yettuyalen yer tutlayin-nniđen, ama taerabt, ama tafransist, ur ttaffen ara awalen deg umawal-nsen.

Llan dayen kra wawalen ur nessexdam ara deg umawal-nney n yal ass. Akken dayen i llan wawalen n tussna, akk d wawalen imaynuten, anect-a yettarra-ten yer useqdec n tutlayin-nniđen.

Amedya: Nezmer **même** ad nexser **la bataille électorale**.

8.4 Asenfali n yihulfan

Deg wazun-a tettili-d temlellit n tutlayin deg tmeslayt n yimsiwal. nufa-d daken amsiwel yesbayan-d iman-is.

Amedya: **Nekki je** suis retraité.

8.5. Afran numseliswel

D aeeddi n yizen s wudem arusrid, tawuri-ya tezmer dayen seg tama-nniđen ad tefreq kra n yimsiwal, da win yettmeslayan ad yefren amseliswel i wumi ara yemmeslay.

Amedya:

Kunemti a **mes damoiselles** am les gens-ayi i d-yefyen.

9. Arway n tutlayin

Arway n tutlayin d tumant i yellan deg tmetti tazayrit, d tin iwumi neqqar axlađ n tutlayin, dtutlayt taḡbalut ixelden akked yiferdisen n tutlayt-nniđen, am taerabt, tafransist.

Amedya: Seiḡ **le même problème**.

AHRIC N TESLEDİT

1. Tutlayin i yef d-tella temlellit

1.1. Tamlellit n teqbaylit akked tefransist

Imsiwal n Bgayet d wid yettmeslayen s temlellit n teqbaylit akked tefransist, d ayen ara nwali deg yimediyaten-a:

Amselyu 1:

- Assa-gi ad nmarci **pour la libération du pays**.
- Azekka ad nmarci **en force** di **Alger**.
- **Mais même les décisions** i d-yessufey Gayed Salah i wakken **il interdit le drapeau Amazigh** ad yettwawexxer.
- Nessutur ad d-ffey Lwiza ḥanun **c'est une militante politique**.
- Ur nxeddem ara **les grèves** ara idurren lyaci.
- **c'est tous les militants** ilaq ad d-ffyen.
- Lezzayer-nney ad nennay fell-as i wakken **pour une Algérie meilleure**.

Amselyu 2:

- Tagrawla-ayi ur tḥebbes ara nezmer **même** ad nexser yiwet **la bataille électorale**.
- **Les grèves** atan bdant, aql-ay nteddu yer **la grève générale**.

Amselyu 3:

- Aṭas n leḥwayej i day-yettwakksen lḥan-d ula yer **les traditions**.
- Ttwaliy **bon c'est pour une cause vraiment** tesεa azal-is.
- **Donc** maci kan yur-ney.
- Yakan mi ara theddreḡ yef tsertit, yef la **politique** ur d-heddreḡ ara yef ddin deg tlemmast n **la politique**.
- **D'après l'histoire** maci d nekni i t-id-sbedeen daya.

Amselyu 5:

- **La marche** n wass-ayi amzun-itt.
- Ad s-nini aql-ay **contre le pouvoir Algérien**.
- **Mais** aql-ay **toujour** yid-wen.
- Neḃya ad d-nini **l'idée-nney**.
- Neḃya nekni **l'indépendance de la kabylie**.
- Qqaren- ay-d aqlay nebb^{wi}-yawen-d **la démocratie**.
- Donc ulac **la démocratie**.
- Nettdumandi **la liberté des déten**

Amselyu 8:

- **A partir de Boujie** ad d-nehder cwiya ḡef le mouvement-ayi.
- **Donc** mazal ur nfuk ara **la révolution-nney**.
- **Parce que** agdud **il refuse le projet de la société**.
- Ass-ayi agdud iqqar-d **il faut passer à une nouvelle Algérie**.
- Donc ilaq ad nefhem, ilaq **le pouvoir-ayi** ad ifhem bellik agdud **il a pris la Décision de prendre son destin en main**.

1.2. Tamlellit n teqbaylit akked taerabt

Llan dayen kra n yimsiwal n Bgayet i yesseḡdacen tutlayt taerabt deg tmeslayt-nsen.

Imedyaten

Amselyu 1:

- Wa ad s-nini ass-agi **tetnaḡaw gaε**.
- I wakken azekka wigad iḡekmen tamurt adruḡen. Pour que lεisaba ad truḡ.
- D nekni i d **nabiḡ i lwaḡaniya ljazayriya**.

- Maci ass-agi ad d-yass ad aḡ-yexdem **durus g-lwaṭaniya**.
- **Alef** n **cuhada** i tenya Fransa s rraṣaṣ.

Amselyu 2:

- Ad k-yini **əṭihum ssahha** Izayriyen ffyen-d ljeməa ffyen-d tllata **məa lintixabat**.
- Ad əelmen belli **ccəəb** n Lezzayer iyettnay

Amselyu 4:

- Nekni s **ccəsb** nekker-d.
- **Gaε** المصالح الشعبية ad tuyal li **ccasb**.

Amselyu 6:

- Anect-agi d Lezzayer i d-ixelqen zemrey ad am-d-iniy d **الدولة** n Lezzayer.
- Ur tezmiređ ara ad d-awiđ tilelli s **silmiya**.

Amselyu 8:

- Dacu i d-iqqar, iqqar-d **truḥu gaε**.
- Widak-ayi iqqaren ass-ayi **دولة مدنية** **macci saskaria**.
- Tarix-iw akken i yella macci **التاريخ المزيف**, akken it-zeyyfen nutni.
- I wacu i s-neqqar **الحكم لشعب**.
- Agdud iqqar-d nekki ma lliy d Aqbayli ad afey iman-iw deg **dustur**-ayi ajdid.
- Lezzayer ad tebnu akken i d-tenna **الشريعة**
- Ccasb-ayi d netta i d **سيد الموقف**.

1.3. Tamlellit n teqbaylit akked taerabt akked tefransist

Amselyu: 1

- Azekka ad nmarci **en force** di **Alger**, wa ad s-nini ass-agi **tetnaḥaw gaε** dayen.
- Azekka wigad iḥekmen tamurt adruḥen **pourque leisaba** ad truḥ.
- Byiy ad s-diniy i Gayed Salah drapeau-agi n Lezzayer, wagi qqaren-as la cité aux mille martiens, alef n cuhada i tenya Fransa s rraṣaṣ.

Amselyu: 3

- **On demande la laïcité qui** veut dire s taerabt انفصال الدين عن الدولة.

Amselyu: 8

- Ncallah ad d-yass wass ad yilli **au même temp s la liberté n saḥafa.**
- **Le véritable problème** i yetteic wegduḍ azzayri tura.
- Anda yusa-d Ĕabd Alēaziz Butafliaq yeḥkem **donc il a volé la constitution.**
- Agduḍ **il est dans la route**, dacu id iqqar, iqqar-d **truḥu gaε.**
- **Il faut la souveraineté populaire, ça veut dire** laḥkem; iwacu is- neqqar الحكم لشعب.
- Laḥkem militaire-ayi ilaq adiruḥ.
- Amek ara ad iqqim, **ولكن الحقيقة** 'est **que ils vont partir.**

Amselyu: 6

- Nettwali apparament tikli bb^wass-agi n lḥirak, nettwali-tt kan deg tmurt n Leqbayel.
- الحراك -agi ittwaxdam-d **contre le MAK.**
- Zemrey ad am-d-iniy d **ddawla** n Lezzayer, lḥukuma n Lezzayer avec les islamistes i d-ixalqen le MAK.
- **Il faut la patience** kan, kra wass ad d-bin الحقيقة.

2. Tasleḡt n wazunen n temlellit ntutlayin

2.1. Tamlellit gar tefyar

Tafyirt n tutlayt L2 tettemlelli akked tefyirt n tutlayt L1, d ayen ara nwali deg yimediyaten-a:
Imedyaten

Ad d-nessummer kra n yimediyaten yef wazun-a n temlellit deg usagem i d- negmer.

Amselyu 8:

- **Pour constuire l’avenir donc**, ilaq ad neqqel cwiya yer deffir.
- **C’est des militaires avec la paulie victoire de la France**, i sen-d-ifkan leslah.
- **Il va faire un cinquième mandat**, anda agdud inna-k barakat.
- **Le vendredi passé**, d acu i d-iffyen d lxalat!
- **Il ont pas accepté cette résolution**, neqlaben fella-s.
- **Il a pris la décision de prendre son destin en main**, ass-ayi agdud iqqar-d Lezzayer d tamurt-iw.

Amselyu 2:

- **Nous allons rester pacifiques, pacifiques**, alamma iruħ leħkem amesbatli.
- **Nous sommes pour la grève générale**, ma xedmey **la grève les boulangeries** adbelæen.
- **l y a des appels un peu partout pour la grève générale**, awi yufan ad neddukkel pour une date.

Amselyu 1:

- Lezzayer-nney ad nennay fell-as i wakken: **pour une Algérie meilleure et une démocratiemajeure.**
- **Mais même les décisions** i d-yessuffey Gayed Salah.

Amselyu 3:

- **Ça c’est l’indépendance des peuples**, lħaja yellan partout.
- Bac ad tezređ lebyi-nney d timument, **qui veut dire d’une façon et d’une autre c’est la liberté.**
- **Donc on a la laïcité enfin c’est un objet**, i yellan s wazal-is nebya adt-naweđ.

Amselyu 5:

- Nebya ad d-nini blik aql-ay yid-wen, **même si on est contre le pouvoir**

Algérien.

Amselyu 4:

- Nekni s yinelmaden n tseddawit n Bgayet neffey-d akken i d- netteffay yal ass, **dans l'organisation pour dire à ce système mafieux, à ce système dictatorial** i iħekmen toujours tabaqat n ccaeb i sen-iqetēen ad eicen di talwit i sen-iqetēen tilelli umeslay la liberté d'expression, i s-niqetēen xilla les libertés donc assa ad sen- nini neeya deg-wen complet.

2.2. Tamlellit deg yiwet n tefyirt

Amselyu 8:

- **Donc** ilaq ad neelem belli, **c'est-à-dire il y a que le passé qui peut créer le présent.**
- **Les militaires Algérine** i yellan dinna **avec un bénifonction.**
- **Alors à partir de là** agdud **il n'a pas accepté ce que deforce.**
- **A partir de la donc** amennuy ikemmel almi d anda agdud inna-d barakat **j'en aimarre.**
- Comme telmem nous avons un grand peuple.
- Lehkem militaire-ayi ilaq adiruh.
- Ulac les organisateurs d tagi i d tawayit.

Amselyu 1:

- Azekka ad nmarci **en force** di **Alger** wa ad s-nini ass-agi **tetnaħaw gaε.**
- Ur nxeddem ara **les grèves** ara iduren lyaci.
- Maci assa-gi ad d-yass ad ay-yexdem **durus g-lwaṭaniya.**
- D nekni i d **nabiđ** i **lwaṭaniya ljazayriya.**

Amselyu 3:

- Ttwaliy **bon c'est pour une cause vraiment** tesa azal-is.

- **Donc** maci kan ħur-nney.
 - Yal yiwen iletha g leamer-is ad yextar ad yamen s wacu i yebya, d imselm ney d amasihi ney is-yehwa, mais anect-a ur d-ittekkamara **dans un système**.
 - Yakan mi ara theddređ yef **la politique** ur theddređ ara yef dđin deg tlemmast n **lapolitique**.
 - **D'après l'histoire** maci d nekkni i t-id-sbeleen.
- Amselyu 5**

- Aqlay **toujours** yid-wen.
- Nebya l'**indépendance de la Kabylie**.
- **La marche** n wass-ag iamzun-itt.

Amselyu 4:

- Ass-a ad s-nini neeya deg-wen **complet** ama s **la constitution**-nwen ama s **les instituts**-nwen ama s leibad-nwen.
- **Le système** ilaq ad iruħ s izuran.
- Nekni s **cceeb** nekker-d par **exemple ccejra** mi ara terku nqellee- itt nettezzu tayed.
- **Gae lmasalih ccaebiya** ad tuyal **liccaeb**.
- **Donc** nekni s **les étudiants** neyra-d **pour l'organisation**.
- I wakken ad neqqim **toujours mobilisés**.
- I wakken ad s-nini i le **système**-ayi **nous sommes toujours conscients**.
- Ur tettkellixem ara s **les guerres de clans**-nwen.
- **Par exemple** idelli a k-qqaren ttfen Uyeħya.
- Nekni maci d anect-a i nuħwaj mi ara d-neqqar **tethasbu gae**.

2.3. Tamlellit nnig tefyirt

Deg wazun-a, yettili-d useqdec n yinzan ney tinfaliyin tukrifin i yellan deg tutlayt L2 daxel n tutlayt L1.

Tamlellit nnig tefyirt mi ara nettmeslay s yiwet n tutlayt, ssinna ad d-nini inzi ney tanfalit s tutlayt-nniḡen

Imedyaten:

Amselyu 1:

- Iwakken azekka **ان شاء الله** wigad i iḡekmen tamurt adruḡen.
- Nessutur ad ruḡen akk wigad yeččan tamurt, **و الله** ar teččan tamurt ayimukar.

Amselyu 2 :

- **الحمد لله** ass-a Lezzayer maci d tinna n zik.
- Akken i s-qqaren akken Waeraben : « **lfitna w zzur iqelbu ssafina** »

3. Tasleḡt n wammud i Imend n twuriwin n temlellit n tutlayin

3.1. Assimel

Mi ara herden yemdanen seqdacen tutlayin yemgaraden, ttalsen-d i wayen i d-nnan yemdanen, d wayen i d-nnan nutni.

Ad d-nini kra n yimedyaten i nufa deg usagem-nney yef twuri-a:

Imedyaten

Amselyu 8:

- Anda agdud inna-d **barakat je n'aimarre**.
- Agdud iqqar-d **truḡu gaε**.
- Agdud iqqar-d **مكينة** **maci** **عسكرية** .
- Agdud ass-ayi iqqar-ak nekki ad rrey ttarix–iw akken i yella; maci d **التاريخ المزيف**

- Tenna-d **normalement on doit remercier le pouvoir.**

Amselyu 2

- Akken i s-qqaren akken Waæraben: « **lfitna w zzur iqelbu ssafina**».
 - A k-yini **εtīhum ssaḥḥa** Izayriyen ffyen-d ljemæa, ffyen-d ttlata مع الانتخابات.
- Amselyu 4:**

- **Ad s-nini i le système-ayi nous sommes toujours conscients.**

Deg yimediyaten-a, nwala dakken imsiwal semrasen amyag “inna” ney amyag iqqar, d anect-a i d-yeskanayen dakken imsiwal ttalsen-d ayen i d-nnan wiyad d wayen d-nnan nutni.

3.2. Allus

Tawuri-a terza æeiwed n yizen s tutlayt-nniḍen, da amsiwel ad d-yessegzi akken iwata.

Imedyaten

Amselyu 6

- **Amgared** yellan gar-anney, **lferq la différence** yellan entre nekni akked nutni.
- Saramen yer Tzayrit **d azref d droit** n dagla-nsen.
- **Waqila apparament** tikli bb^wass-agini n lḥirak nettwali-t kan deg tmurt n Leqbayel.
- Yiwen d **nekk personnellement** seiḡ **timuyliwin**, seiḡ les **idées** anwa i yid-iyaren.
- D la **réalité** d **tilawt** deg l'terrain ur nezmir ara ad nekkes lḥirak.

Amselyu 3:

- Lḥan-d ula yer les **traditions**, yer wansayen.
- Bac ad tezred lebyi-nney **d timument**, qui veut dire d'une façon et d'une autre **c'est laliberté.**
- Donc là on demande **la laïcité** qui veut dire s taerabt **infiṣal ddawla.**

- Yakan mi ara theddređ yef **tsertit** yef **la politique** ur d-heddređ ara yef dđin.

Amselyu 4:

- Nekni s yinelmaden n tseddawit n Bgayet neffey-d akken i d- netteffay yal ass, **dans l'organisation pour dire à ce système mafieux, à ce système dictatorial** i iħekmen toujours tabaqat n ccaeb i sen-iqeťeen ad eicen di talwit i sen-iqeťsen tilelli umeslay la liberté d'expression, i sen-iqeťeen xilla les libertés donc ass-a ad sen- inni neeya deg-wen complet.

Amselyu 5:

- **Nebya l'indépendance** i teqbaylit, **nebya timument** iteqbaylit.

3.3. tačert n yilem n umawal

Deg wayen i d-negmar deg tikliwin nerra tamawt dakken llan yimsiwal i yettuyalen yer tutlayin-nniđen ama taerabt ama tafransist; ur ttaffen ara awalen deg umawal-nsen. Llan dayen kra wawalen ur nsexdam ara deg umawal-nney n yal ass; akken dayen i llan wawalen n tussna, akk d wawalen imaynuten, anect-a yettara-ten yer useqđac n tutlayin-nniđen.

Imedyaten

Amselyu 1:

- Wagi d **drapu** n yizuran-nney.
- Ur nxeddem ara **les grèves** ara iđurren lyaci.

Amselyu 2:

- Maci ass-agi ad d-yas a y-yexdem **durus g-lwataniya ljazayriya**.
- Nezmer même ad nexsar **la bataille électorale**.
- Aql-ay netteddu yer **la grève générale**.

Amselyu 3:

- **Dđin** gar kem d **Rebbi** maci gar kem d **la politique**.

Amselyu 4:

- **Par exemple** g-tfellaħt **ccejra** mi ara terku nqellee-itt nttezzu tayed.
- I wakken ad neqqim **toujours mobilisés**.

Amselyu 5:

- **La marche** n wass-agi amzun-itt.
- Aql-ay **toujours** yidwen.

Amselyu 6:

- Ulac **les organisateurs**.
- **Justement** d tagi i d tawayit.
- Nettwali **la société civilez** daxel.
- Ad teqqim d tamuylı n d agla-w **biensûr**.

Amselyu 7:

- Aħal n **les étudiants** i yellan deg l'université n Bgayet.
- A d-kerr tmettut-is sbaħ ad tettef **l'avion** ad truħ yer Marsay.
- Fyen-d yemyaren timyarin **les jeunes** tiqcicin lwacul, fyen-d llah ibarek. Ayen i yettağġan imsiwal ad sqedcen tutlayin-nniđen acku llan kra n wawalen ur nettaf ara amegdazal-nsen deg teqbaylit.

3.4. Asenfali n yihulfan

Deg wazun-a tettili-d temlellit n tutlayin deg tmeslayt n yimsiwal.

Nufa-d dakken amsiwel yessebiyin-d iman-is.

Amselyu 6:

- **Nekk personnelment** ssiy timuqliwin aniwa iyid-iyaren.
- C'est pour ça **nekk** d win i yettwalin comme quoi lħirak-agi yettwaxdem-d contre le MAK.

Amselyu 7:

- **Nekkni** s Leqbayel labuda nssen, ħur-nney les dictuses.
- **Je** pense diyen skud eemal lħirak-agi ad itt-kemmil skud eemal lyaci ad fiqen.
- **Nekki je** suis retraité.
- **Je** suis bien **nekkni** talabey dderya-w d dderya n dderya-w ad eicen deg lissar.

3.5. Afran n umselsiwel

D aeeddi n yizen s wudem arusrid, tezmer dayen seg tama-nniđen ad tefreq kra n yimsiwal, da win yettmeslayan ad yefren umselsiwel i wumi ara yemmeslay.

Amedya

Amselyu 6:

- Kunemti a mes demoiselles, am les gens-ayi id yefyen.

TAGGRAYT TAMATUT

Taggrayt tamatut

Tazrawt-nney d tin icudden s annar asnilesmetti, imi tamurt n Lezzayer tettunaḥsab seg tmura tigtutlayanin, yessfek yef yemdanen yettidiren deg-s ad meslayen ugar n yiwet n tutlayt, anect-a i yettawin yer tumant n temlellit n tutlayin.

Aṭas n leqdicat d yimnadiyen i izerwen tamlellit n tutlayin, ad d-nebder gar-asen Gumperz, Benmokhtar F. d wiyad, ma yella d tizrawin i d-yellan yef temlellit n tutlayin deg tmaziyt drus-itent.

Tazrawt-nney tella-d yef tmeslayt n waḥir n bḡayet tamllit-nney d asekes n wayen iwumi nesla syur yimsulya n temnaḍt-a, nssawed ad d-negmer inawen n ṭam (8) n yemdanen i d-yerzan yer tikli n wass n lḡemea deg Bḡayet, iwumi nga tasleḍt nufa-d dakken tettili-d temlellit gar kraḍ n tutlayin (taḡbaylit, taerabt, tafransist).

Tamlellit-a tettili-d i lmend n kraḍ n wazunen: tamlellit deg yiwet n tefyirt, tamlellit gar tefyar, tamlellit nnig tefyirt. Dayen imsiwal n Bḡayet seqdacen tamlellit n tutlayin ilmend n twuriwin-a: abdar, allus, tačert n yilem numawal, asenfali n yiḡulfan, afran n umselsiwel. Tawuri i seqdacen s waṭas d allus imi amsiwel yessexdam tutlayt tis snat akken ad d-yessegzi ugar izen akken iwata.

Iswi-nney s umata d tazrawt n tumant-a deg tmurt n Leḡbayel.

Ter taggara nufa-d kra n tmental i yeḡḡan imsiwal n waḥir n Bḡayet ad smersen tutlayin tiberraniyin deg tmeslayt-nsen: llan wid yesseqdacen tafransist acku yella lixsas deg umawal n teḡbaylit imi llan wawalen ur sein ara amegdazal-nsen deg teḡbaylit, akken dayen llan kra n yimsiwal ttwalin ilaq fellas ad seqdcen tutlayt tafransist. Ma yella d tutlayt n taerabt tettwasemras ilmend n tesreḍt d tezrirt n uyerbaz.

S wakka i nessawed ad nerr yef usteqsi agejdan i yef tbedd tezrawt-a, akken dayen nessawed ad naf turdiwin i d-nefka d tid i seḡḡan.

Ter taggara ad d-nini dakken s wayen akk i nezmer akken ad nessiwed yer yiswi n tezrawt, dacu kan leqdic-a d win ur nemmid ara akken ilaq, imi yella lixsas acku asentel-a ur llint ara aṭas n tezrawin n tmaziyt fell-as, d ayen i day-yeḡḡan ad d-naf kra n wuguren, nessaram yer zdat ad ilin leqdicat ara ikemlen asentel-a.

UMUT N YIDLISEN

Umuy n yidlisen

Idlisen

Arezki (A.), (2008 : 23), « *Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien* », Algérie.

Benmokhtar (F.), (2015 : 13-56), *Lecode-switching en kabylie, analyse du phénomène de mélange de la langue*, édition L'Harmattan, Paris.

Calvet (L.J.), (1993:12), *La sociolinguistique*, PU F, paris.

Gumperz (j.), (1989 : 57), « *sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétation* », édition L'Harmattan, paris.

Hamers(J.) Blanc (M.) cité par asselah rahal, (2004 : 28). *plurilinguisme et migra*, l'harmattan France.

Macky (W.L.), (1997 : 61-62), *sociolinguistique, concept de bas*, paris, ed, mardaga.

Taifi (M.) (1983 : 79), *le tamazight au contact de l'arabe dialectal l'emprunt lexical*, in tafsut, Tizi ouz.

Ziamari (k.) (2008 : 294), *le code switching au maroc, l'arab marocain au français*, édition l'harmati, Paris.

Deroy L., (1956) (1980:08), *l'emprunt linguistique*, paris : les belles letters.

Imagraden

Berkai (A.), (2009 : 97-108), « *Quelle aménagement de l'emprunt en amaziy ?* », revue Asinag, n° 03, IRCAM.

Berkai A, (2017:11-27), «*Les itérférences de l'arabe et du français avec l'amazighe en Algerie: cas du Kabyle à la radio soummam de Béjaïa*», Asinag, n°12.

KHaldi S.A.,(2012:76), *Processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algérienne d'expression française*, Synergies chili n° 8.

Sadi (N.), (2010 : 259-273), «*L'alternance codique dans une émission radiophonique Algérienne...* », revue Synergies Algérie, n° 10.

Tizrawin

Imarazen (M.), (2007 : 14) thés de doctorat.

Kacimi (B.), (2015), *Tamlellit n tutlayin deg tmeslayt n yinelmaden n tseddawit n Bgayet. tazrawt n master, Taseddawit n Bgayet.*

Oudjaeboub (N.) Rahmouni (I.), (2017), *tamlellit d urway n tutlayin deg yiwet n tedwilt n umattaf n şşummam: Tiskkiwin d twuriwin*, tazrawt n master, Taseddawit n Bgayet.

Isegzawalen d yimawalen

Berkai (A.), 2009, *lexique de la linguistique français-anglais-tamaziyt*, edition Achab.

DALLET (J.J.), 1985, *Dictionnaire français –kabyle parler des Ait Mangellat Algerie*, édition, Slaf, Paris.

Dubois (j.), (2013 : 117) and all, *dictionnaire de linguistique et science de langage paris*, larousse.

Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage, edition larousse- bordas, paris, (1999 : 66)

Haddadu (M.A.), 2018, *Amawal amaziy n wawalen imaynuten tamaziyt- tafransist-taerabt*, edition Berti, Alger.

Tasniwin n uzetṭa

<http://www.tawalt.com> (**amawal** en ligne)

AMAWAL

Amawal n tezrawt

Awal s tmaziyt	Amegdazal-is s tefransist	Aybalu
1. Adabu	Pouvoir	http://www.tawalt.com
2. Addad	État	Haddadu , 2018:31
3. Afaris	Produit	Haddadu , 2018:36
4. Agdud	Peuple	Haddadu , 2018:42
5. Agrakal	Méditerranée	http://www.tawalt.com
6. Amcalay	Variante	Berkai, 2009:315
7. Amhaz	Évolution	http://www.tawalt.com
8. Amyadef	Interférence	Berkai, 2009:213
9. Anermis	Contact	http://www.tawalt.com
10. Angal	Code	Berkai, 2009:143
11. Aseeddes	Juxtaposition	Berkai, 2009:219
12. Asekles	Enregistrement	http://www.tawalt.com
14. Assimel	Citation	http://www.tawalt.com
15. Asnas	Application	Berkai, 2009:122
16. Asinwal	Bilinguisme	Berkai, 2009:133
17. Asikel	Déplacement	Berkai, 2009:162
18. Attal	Contexte	Berkai, 2009:152
19. Azmul	Signe	Berkai, 2009:292
20. Aretṭal	Emprunt	Berkai, 2009:177
21. Inaw	Discours	Berkai, 2009:169

22.Ayerfan	Populaire	Haddadu , 2018:556
23.Tadbelt	Administration	Haddadu , 2018:266
24.Tadamsa	Économie	Haddadu , 2018:265
26.Tagtutlayt	Plurilinguisme	Berkai, 2009:264
27.Tamendawt	Constitution	Haddadu , 2018:291
28. Tanermast	Réceptrice	Haddadu , 2018:311
29. Tantala	Dialecte	Berkai, 2009:166
30.Tantarrast	Individuelle	Berkai, 2009:105
31.Tasinwalt	Bilinguisme	Berkai, 2009:133
32.Tasintlayt	Diglossie	Berkai, 2009:167
33. Tasnilestmetti	Sociolinguistique	Berkai, 2009:293
34. Tayult	Domaine	Haddadu , 2018:319
35.Timawit	Oralité	http://www.tawalt.com
36.Timument	Indépendance	Haddadu , 2018:357
37. Tizemmar	Compétence	Berkai, 2009:146
38. Tiyessanin	Structurale	
39. Tummant	Phénomène	Haddadu , 2018:366
40.Tunşibt	Officielle	Haddadu , 2018:367
41.Tussna	Sciences	Haddadu , 2018:369
41.Tussna	Sciences	Haddadu , 2018:369

ASAGEM

Asagem

Amselyu 01

Ass-agi ad nmarci **pour la libération au même temps en marchre pour la libération du pays**, azekka ad nmarci **en force** di Alger, wa ad s-nini ass-agi **tetnaḥaw gaε** dayen, iwakken azekka ان شاء الله wigad iḥekmem tamurt ad ruḥen. **Pour que leisaba** ad truḥ, wagi d drapu n izuran-nney, yef ayagi nessaram ad d-fyen warrac-nney, **mais même la décision** i d-yessufey Gayed Salah iwakken **il interdit, le drapeau amazigh**, ilaq ad yettwawexxer, nessutur ad d-ffey lwiza ḥnun, **c'est une mélitante politique**, ur nṭalay ara ma nemxalaf ney xati, **c'est tous les militants** ilaq add-ffyen.

Nessutur ad ruḥen akk wigad yeččan tamurt, aw faqu و الله ar tečçam tamurt ayimukar, akken i seqqaren akken waeraben: « **Ifitna w zzur yeqelbu ssafina** » nettraju ad ruḥen akken ma llan. Ur nxeddem ara **les grèves** ara iḍuren lyaci, ur tteqfalen ara likulat-nney, ad yren warrac-nney, ur tteqfalen ara ayen-nniḍen lamaena timsal timeqqranin i send-yettawin idrimen ad tenqfel, la **radicalisation pacifique, nous allons rester pacifiques, pacifiques** alamma iruḥ leḥkem amesbatli.

Byiy ad s-diniy i Gayed Salah drapeau agi n Lezzayer, wagi qqaren-as **la cité aux milles martiens, alef** n cuhada i teny a Fransa s rršaş.

Maci ass-agi ad d-yass ad ay -yexdem **durus g lwataniya ljazayriya**, aneddu aneddu alama yeyli udabu. Assagi argaz tamettut yef ubrid n Lwennas.

Lezzayer-nney ad nennay fell-as iwakken: **pour une Algérie meilleure et une démocratie majeure.**

Amselyu 02

Ass-ayini ma yella Gayed Salah d tarbaet-is ur fhimen ara ma yella skidiben yef lyaci, mazal Lezzayer d tinna n zik, الحمد لله ass-a Lezzayer macci d tinna n zik, ur yezmir ara Gayed Salah, wagi d tiruxsa tameqqrant, ad k-yini etihum ssahha Izayriyen ffyen-d ljemsa, ffyen-d tllata **mæa lintixabat**, anwa iwumi iheddar, iwumi ara yeskkidib, tikerkas-nsen ilaq ad ten-thabsen, ma yella eelmen yelten ad qlen yer ubrid **par ce que** ad zren ma ad sen-smaḥ ney xati, ad eelmen belli **cceeb** n Lezzayer i yettnayen, tagrawla-ayi ur thebbes ara, nezmer **même** anexsar la **bataille électorale**, zemren ay-dsufyen g-lkazirnat, yaeni asneddu, mi umbesd anwa ara yahkem, ccaeb n Lezzayer ieuft, xesren ččan tamurt sruḥen yaeni lxir tamurt irebhen, ssluzen cceeb-is tamurt tarbaḥ cceeb yelluz, cceeb n Lezzayer merra eelmen s wanecta .

Les grèves atan bdant, aql-ay netteddu **yer la grève générale, la grève générale-agi je pense** ilaq **au plus tard** anbellæ kulec, **c'est-à-dire** maci d ixeddamen n **l'administration** ad ruḥen ad wellin s ixexamen-nsen, **la grève générale** ilaq ad eelmen medden **les commerciaux de la limentations générale**, ilaq ad ladin, **les transporteur** ilaq ad xedmen **les médecin** ilaq ad xedmen, iwacu ad xedmen **la grève** ara iettben lhukuma, maci **la grève** ara iettben cceeb voilà.

Nous sommes pour la grève générale, le système dégage non au sélection voila, ma xedmey **la grève les boulangeries** ad belæen dacu ara ččen medden, dacu ara xedmen **donc** ad tnextdem **organisée, cette grève générale** ara d-yawin i tuddar i **les cartier** ad xedmen **une organisation**-nsen ad heyyin iman-nsen ad t-nexddem, **il y a des appels un peu partout pour la grève générale**, awi yufan ad neddukel **pour une date, mais** maelic win yumnen win iwejden, ad yeddimari, ad yebdu ur yettraju ara, **mais** au plus tard **il faut la grève générale** Lezzayer ad tbellæ.

Donc ad d-iniy tanmirt i wid yettnay-en.

Amselyu 03

Ttwaliy **bon c'est pour une cause vraiment** tessa azal-is, **ça c'est l'indépendance des peuples**, lhaja yellan **partout c'est univers, donc** macin kan yur-nney atas n yegduden i yefyen yakan yef tlelli-nsen, **déjà d'après l'histoire en vois que le kabyle sumata c'est un peuple et pas une région comme ce le cas maintenant serait système Algérien c'est l'arabisation**, atas n leḥwayej i day-yettwakksen lḥan-d ula yer **les traditions** yer wansayen, bac ad tezreḍ lebyi-nney d timunnent, **qui veut dire d'une façon et d'une autre c'est la liberté, donc là en demande la laïcité qui veut dire** s taerabt انفصال الدين عن الدولة , **dés tout** s dдин yal yiwen iletha g leamer-is ad yextar ad yamen s wacu i yebya, d imslem ney d amasihi ney is-yehwa, **mais** anect-a ur d-ittekcem ara **dans un système**, yakan mi ara thedreḍ yef tsertit yef **la politique** ur theddreḍ ara yef dдин deg tlemmast n **la politique**, dдин ger kem d rebbi maci ge kem d **la politique** tezriḍ amek tikti yaxi, **donc la laïcité enfin c'est un objet**, i yellan s wazal-is neby a ad t-naweḍ nebya **l'indépendance des peuples**, wa anuyal am nekni am wigad yesean tilelli taqbaylit **d'après l'histoire** maci d nekni i t-id-sbedeen dayagi.

Amselyu 04

Azul nekni s yinelmaden n tseddawit n Bgayet Eebdraḥman mira neffey-d akken i d-netteffay yal-ass, **dans l'organisation pour dire à ce système mafieux, à ce système dictatorial** i iḥekmen **toujours** tabaqat n ccaeb i s-niqeṭeen ad eiccen di talwit i s-niqeṭeen tilelli umeslay la liberté d'expression, i s-niqeṭeen xilla **les libertés donc** ass-a ad s-nini neeya deg-wen **complet** ama s **le constitution**-nwen, ama s **les instituts**-nwen, ama s leibad-nwen, neeya le **système** ilaq ad iruḥ s izuran, nekni s leqbayel nekni s **cceeb** nekker-d, **par exemple** g tfellaḥt ccejra mi ara terku nqellee-itt nettezzu tayed, čcejra ma ara tarku ur nettrḥu ara asentayi izuran, **donc** nekni s **les étudiants** neyar-d **pour organiser**, ilaq ad neddukel ilaq ad organiser **sa soit les comités de cité il faut structuré, pour la continuité de ce mouvement** iwakken ad neqqim **toujours mobiliser** iwakken ad s-nini i **le système**-ayi **nous sommes toujours conscient** ur tt-kelixen ara s **les guerre de clos**-nwen it-xedmem, **par exemple** idelli ak-qqaren tfffen Uyahya tfffen Rebrab, ak-qqaren ufan wihin ufan wihin, nekni maci d anect-nni inuḥwaj, mi ara ad neqqar tethasbu gae المصالح الشعبية ad tuyal li cceeb tanmirt-nwen.

Amsely u 05

La marche n wass-agi amzun-itt nebya ad d-nini bellik aql-ay yid-wen, **même si on est contre le pouvoir algérien, mais** aqlay **toujours** yid-wen d aytmaten-nney i tellam d l'jiran-nney nebya ad nwarri blik nekni ur nebyi ara ayen i tettazalem akka nebya **l'indipendance de la kabylie** nebya timunnent i teqbaylit nebya ad nebnu akal n lejdud-nney iman-nney ur nuhwaj ara abeād-nniđen ad γ-dyini amek ara nexdem dayagi i nebya.

Amselyu :06

Tikli-agi d tikli n LMAK tihina akina d tikli n l'hirak aka dacu id l'farq gar- asen yaeni amgarad i yellan gar-anney **l'farq la différence** yellan **entre** nekni akka d nutni dakken, nutni saramen yer tzayrit **d azref d le droit** n dagla-nsen iwakken ad sirmen yer tzayrit tatrart tafidiralit akken id qqaren; lamaena nekni nettwal-it s tmuyli-nni macci d tamurt i gellan macci d **l'origine** d fransa it-id- ixelqen, a lors ad teqqim akagi lzayer ur tettbeddil ara, lukan gara tbeddel ilaq, tbeddel açal aya.

Zwaray-am-d deg wawal **comme quoi** umnen; saramen d azref n dagla-nsen waqila apparament tikli basagi-nni n l'hirak nettwali-t kan deg tmurt n leqbayel yaqqim-d anda niđen akk yemmut **c'est une réalité** nekni ma nefya-d akka-gi nlahu daxel n **les marches**-agi açal-ayagi degmi id ntteffey macci d les **marches**-agi iyieajben macci daynat n dagla-sen i γ-ieajben nebya ula d nekni andifuli deg ubrid lamaena taqbaylit-nni igruhen akken deg ubrid, deg wakal n teqbaylit; d taqbaylit i iruhen deg wakal n teqbaylit i nebya ad yuçal yer wannar nebya dayen ad-t-nidnesfiq comme quoi akken tebyua tnnuyed yef Lezzayer; Lezzayer ad tqqim akken ur tettbeddil ara, **la prouve la prouve** yella kra i ibedlen εacrachur-ayagi.

Ula les organisateurs; justement ttagi i ttawayit, l'hirak yebna amek iqqaren am uxxam ur nesei ara aqqaruy, nekni daxel n les marches n dagla-nney, **la prouve** aniwa id-iqaren; d la ligne n le MAK ass-agi imi id iruh yer dagi d **la cordination universitaire** ça vu dire widat i yellan daxel-agi kan cyel ad innid **structuré** zdaxel n **la cordination** i yellan **mais par contre** wiyi n l'hirak, qqaren nekni ur nesei ara aqqaruy; ur tefri ara ass-agi **la marche** n l'hirak aniwa is-diqaren; ney nettwali akka **la société**-ayi n l'hirak aniwa is-diqaren, ney nettwali akka nettwali **la société civil** zdaxel lamaena ad ttiled yer dffir yezmer ad ilin wid ikarhen idifyen **yer la marche** bass-agi akka; **a lors** ar tura mazal ur diban ara, nekni yiwen d nekk **personelment** seiy timuyliwin; aniwa i yidiyaren ssiy **les idées** aniwa i yidiyaren i wanect-agi akka.

Tella lhukuma llan **les islamismes** id iyaren i wanect-agi mais wigi n dagla-nney guman ad fiqqen.widat i ttawin yer lhabs feljala n wanay; dachu ara d innia fella-sen taluft n wanay amaziy grave ttawin-ten axatar bac akken yer anay amaziy; bin-ten yef tqandurt n Leqbayel; lmaena-s ilaq anefhem yiwet n lhaja akken yebyu uqbayli yennuy yef Lezzayar ad iqqim d aqbayli, nutni yur-sen macci axatar damaziy axatar d aqbayli nutni ur tnidirunji ara umaziy akka; it-nidirunjin d leqbayel parceque i wacu d leqbayel it-nidérenjin, **parceque** nesea allay swacu id neqqar ayen yellan yef anecta-gi nutni ma sawden bin les drapeaux; ma yella yesawwed yiwen yefed **le drapeau**-ayi elaxatar d aqbayli waqila ulac akka wid I yettwaṭfen; llan widat I yettwaṭfen yer la pinard akk **mais** ur nwala ara aerab azzayri ney wid i yellan partout deg tmurt n leqbayel, maci d iqbayliyen ttwaṭfen fell drapeau amaziy ur nwala ara dagi, d **la réalité** d tilawt deg **l'terrain** ur nezmir ara ad nekka-s.

Lhirak ur iḥebbes ara iwacu, ur iḥebbes ara; ad teqqim d tamuylil n dagla-w **bien sur** anda nniḍen akk ad iḥbes deg tmurt n leqbayel ur iḥebbes ara.

Talmmast n tmurt n leqbayel zran dachu i d azal i yessa **c'est pour ça** nekk d win I yettwalin **comme quoi** lhirak-agi it-waxdem-d contre le MAK iwacu **parceque** ma yella n wala **les marches** n 2016 nuṭal yer **l'histoire** 2016,2017,2018 d igelfan n lyaci id yefyen ama deg Tubirett ama deg Tizi wazzu ama d Bgayet d i gelfan n lyaci dachu ara ad nefhem deg waya-gi ur d qqarey ara tamurt n leqbayel akk tella d LMAK lamaena annar le terrain yeqqar-d comme quoi laqbayel atas i yellan akka d lmak yef anecta-gi lhukuma n Lezzayer tettagad ay-agi gar wanect-agi d Lezzayer id ixalqen, zemray am diniy d **الدولة** n Lezzayer lhukuma n Lezzayer **avec les islamismes** id ixelqen lhirak n wass-agini i wakken ad s-bagnen zaema byan ad yalqen zaema **le 5^{ème} mandat finalement** yeṭli **le 5^{ème} mandat mais** atan yuli-d wayeḍ-nin dayen qqaren-as atan kifkif-iten qaren-as d akniwen akkit kifkif-iten akkit yer teqbaylit ad dduklen yas ur ttemsafhamen ara dag wayen-nniḍen maena yer teqbaylit ad msefhamen i wakken ad s-negren d anect-nni id nnan ass-agini, anda niḍden akk yeḥbes lhirak apart ljemea tura, mi ara ad nehder ayen yellan, deg wass n ljemea; qqiment-d kan **les marches** deg Alger deg **les grands villes**.

Les grands ville ass-agini tafyant-d avec des marches-nniḍen comme quoi nekni nebya; leaslama-s i **le président**-ayi ajdid akka, mais nekki toujours lhirak ad iqqim deg tmurt n leqbayel, iwakken ad zran lebyi n dagla-nney, **mais** nekni skud mazal nella as-nini yiwen ur yezmir ad iqareb yer yur-nney.

Akken ttwaliy dayen tikli-agi; yenqqes lyaci deg-s waḥi d lhirak **automatiquement** ad yenqqes iwacu **parceque** yiwet d kemi ad tafaḍ mi ara ad tebduḍ amennuy **depuis février** ad

Agzul

Tazrawt-nney tella-d yef temlellit d urway n tutlayin deg tmeslayt n yimsiwal n Bgayet: tisekkiwin d twuriwin, tayult tarakalt tutlayant.

Leqdic-a d win yebdan yef sin yehricen, ahric n tezri, ahric n tesledt, deg tezwart nwwi-d awal yef usentel n temlellit d urway n tutlayin d leqdicat yemmugen fella-as syin akkin nekcem yer uhric n tezri anda id nefka tibatutin n tussniwin icudden yer usentel-a, ahric-nniden d tasledt n wammud i d-negmer, inawen n tam 08 n yemdanen i d-yerzan yer tikli n wass Ljemea, anda neksed tifyar anda i d-tella temlellit n tutlayin, nssasmel-itent i lmend n wazunen d twuriwin n temlellit n tutlayin.

Ter taggara tellad teggrayt tamatut.

Awalen n tsura

Anermis n tutlayin, tasinwalt, tasinetlayt, arettal, tamlellit, arway, amyadef, tasinetlayt, asket.

am-qqaren Lezzayer; nebya Lezzayer nebya ad nekkes **5ème mandat a la fin de contre** ad twaliḍ **comme quoi** kulec yella-d nnig lebyi d acu ara ad fahmaeḍ deg way-agi ur d-qqareḍ ara lecyal.

Nekki yiwen ur d-yeyaren lumaena **l'expression**-agi ilaq ad tid-nini ulac ticraḍ mabla idamen ur tezmireḍ ara ad tawiḍ tilleli **s silmiya** akka i qqaren nutni jamais ur d qqarey ara ad truḥeḍ ad txedmeḍ la guerre ney, mi danact-agi i Leqbayel n dagla-nney; fahmen cituḥ timsal yas macci akkit yas akken nettwali ad qqimen dihina laḥun, lamaena nettwali diyeni wid id ifyen dayen wallan dakken d lakteb; ad awiḍ lḥaja kan aka-gi s shala, icna-tt maetub inna-k ma yella tyillem as tyalqem id sarut tesseam nniya, **je pense** diyen skud d eamal lḥirak-agi ad itt-kamil skud d eamal ad ttfiqen lyaçi .

Nekki iεajbiyi lḥal tixar ad ikemmel iwakken lyaçi ad fiqqen ad qqimen wa ayidiεejeb lḥal iwakkeni kan ad ttfiqin lyaçi n dagla-nney; ney aken ikiεejeb yef Lezzayer dawezyi ad tbaddel d kecci kan tagara ara yettwasnen, nekki byiy ad yeyli lḥirak parceque tezriḍ le MAK iwid yiwen 3 snin aya-gi yer deffir yebbi-d yiwen umannuy yezmar am-diniy l'indépendance teqrab-d akka s xams snin mais lḥirak ad win i tisbaeden yef waṭas; **mais apparament après la fin la grève général** i xadmen akken ur taruyusi ara deg waṭas n laḥwayej dina id ttfiqin yemdanan.

Amselyu :07

Açḥal n **les étudiants** i yellan deg **l'université** n Bgayet **c'est malheureux** iwacu id fyay nekki **je suis retreti je suis bien**, nekki talabay daryaw d darya n daryaw ad eicen deg lisser aka.

Kunemti a **mes demoiselle** am **les gens**-ayi id yefyen akka, yella lmtel s teqbaylit ad s-qqaren: “takemmict n tzizwa axir n uzambil n yizan” **donc** ilaq **les gens**-ayi **les étudiants** ilaq ad nejmaeen deg **l'université**, ad neḍmen iman-nsen i puis lḥukuma **le pouvoir**-ayini yugad **les étudiants**, **mais** tura amek i sen-d-isel.

Ieelasen-d wayi lḥamas wayi ibta-ten am ibawen faluḥ kul yiwen anda iruḥ ttun lhmum-nsen **et le temps d'organisé; parceque le pouvore** yuear yaear bac ad iffey **sinquant-sept ans comme même** ad tekkar tmetṭut-is sbaḥ ad tetṭef la vion ad truḥ yer Marsay wa ad teqqal tamadit ad tawi **tout**.

alors nekni ass-a ma yella ur ndukkel ara ma yella **les étudiants**-ayi lahibarek anecta-yi ur d-ffiyen ara manhu ara yasufyen niḍam-ayi ur ttfayen ara ad qimen aka ad rnun mya tesna

wallah ar mya tesna ur fiyen arma eellen-ay tibardiwin **nous va expaloté au sens propre des mots.**

Caeb Llah ibarek ماشاء الله fyan-d yemyaren timyarin **les juens** tiqcicin lwacul fyan-d akit Llah ibarek mais niyam-d tura teelmeq bellik le mardi **pour les étudiants mais** mi ara tettiléq **n'a pas étudiants** drus tkamict; **je ne sais pas put être ci les examens put être** ttagaden imi it-nettawin yer lħabs netta lħabs d lekter.

Lħabs nekni tura **il est deveni un école**, mi ara tawin yer din tamyagaren ttemsefhamen parceque llan **d'autre wilaya** ur elimen ara ilkel niđam-ayi i tout lħarak-ayini donc sefhamenten **c'est deveni un école** akken id nenna taqcict-nni samira-ni akeni tina n Lebwira tenna-d **normalement en doit remircie le pouvoir** nnan-as **pour quoi** tenna-yas nous as unis is-duklay **au meme temps** lħabs imi it nabin yer lħabs, **il est devenir une école** hefttan **ils sont aux lucasion** ad qqimen d Buragea d **le group**, ad qqimen **avec des personnalités comme meme, donc ils sont indésé leur conisense** dacu ad tniđihdu Rebbi dacu **les étudiants**; ilaq ilaq ad urganizin.

Nekkni s leqbayel alabud nessen yur-nney les dictous; lħufan bac ad d seksen tuđađa, yemma-s ad tael lqađtran ad truħ ad tekter yer ccix ya Rebbi.

Dacu i yugaden macci d **le pouvoire** macci d akarsi ugaden ad arren isurdiyén; labuda ccaeb ad-nitbae ad arren ayen i win daya i yugaden lukan tura anaħsu ad ielimen.

ccaeb ur tnitabae ara ad nkker sbah ad tidnaf ulac-it jnan-d win les milyar et les milyar uyan akk deg lxarej .

Wiyi i hakmen tamut-nney as-niniy **il est temps, un conseile a vous donne tant mieux** ruħa-t tura, **peut être** ccaeb aw nisamaħ wala ar ma yella teqllem twaxsem ad ttefyem yir tufya **parceque** ccaeb **plus en plus** i ttaliya-s la naire; **done** ad iqqel ccaeb ad tnisufay; ad tnisufay mais ad fyan deg yir **tufya alors ils vous mieux** ad prufitin tura lukan kan ad inin ad nruħ samaħtay as nnini ruħa-t a truħem ur nuħwaj ara isurdiyén i win, ad nner lemmax **les intelictuelle-** nney i iruħen yer lxarej udqarey ara deg useggas eamayen ad teqwem tmurt.

Amselyu 08

Azul fellawen **donc** aqlay deg **46ème** marche **a partire de boujie** ad nehdar cwiya yef **l'mouvman-ayi donc en va faire un ptite bilant** ad n sefhem un ptite peut iwacu yef wacu id iffeɣ wegduḍ ass-ayi ɣer ubrid, **donc** ilaq anaɛlem balik **c'est t'a dire, il ya que le passé que peut crée le présent pour mieux construire la venir, donc** ilaq ad neqqel cwiya ɣer **deffir** bac ad nefhem dacu i pussin agduḍ-ayi ad iffeɣ ilaq aneɛlem belli **en soixante-doux (62)la revolution n'a pas été achevéé, iwacu parceque en sanquat-dix après la converis de la soumam iffeɣ-d avec une résolution iqqaḍ-d l'après résolution sur le militaire dans le militaire doit etre sur la coupe de civil en sincant sept de gerre l'état majore les présidant les mélitaire.**

Algerienne i gellan dinna, **il ya un danger donc ils sont pas accipteé cette résolution;** neqlaben fella-s rran **la primitive militaire sur le civil donc a partir de être adalas tout a change tout a basculé neqqel nekcem deg la dictateur militaire et sa fonctionné comme ça jusqua le soisant-deux, soisant-deux quesque c'est passe, le problème andat le problème de faut parceque quant en fait l'analyse ilaq ad nexdem dans le faon macci dans la forme pour comprande le veritable problème iyetteici wegduḍ azayri ass-agi donc en 62 les militaire en pris toujoure le comandement par la force kacmen-d tḥfen leḥkem bdree bessif s shala alors à partir de là agduḍ il n'a pas accepte ce que d'état ce que de force donc ce que donné naissance de l FAFAS 63 anda des militaires des mojahidine Algerienne qui compattu sur le sol Algerienne nnan-as macci akk-ayi i diwi ad tili la conviré de la soumam inaya-k **la préé modi civil sur le militaire** krren-d xalqen-d la FAFAS i yella Ayt Aḥmad gacu i yella Buḍayaf gacu i yella karim Belkasem gacu i yella korenelle Si Mohand walhaj fyen tḥfen adrar macci akka id iwi a tilli donc mazal ur nfuk ara la révolution-nney, ils sont préé; **il c'est passé queceque ce passé en 65 tekcem-d la faire n l'Maruk, donc a partir de la il ya vait un enchainement des vainment c'est ta dire de lutte en quatrivan il ya vait le MSB, en gautrevaine teroit MSB.****

Sa ma fait pas a stabilisé parceque agduḍ il refuse le projet de la societé qui vient imposé et cité; la Rabubaɛziz Bomadyen et Banbala donc queceque c'est passé anda i mmuten lwacul il ya vait 127 morte dda-gi ɣur-nney donc plus tôt il ya vait des mort un peut par tout, sur le téritoire national agduḍ n'est pas contant parceque agduḍ iɛlem balik sa vu dire **la suvaitigré-ines ulac-it, c'est la dictaturia militaire qui prime sur la suvanté populaire donc il c'est passé la désaine noire tealmam dacu i yellan c'est**

L'islamisme et tout sa donc il ya voit des mal ouvrir même étranger tout sa pour jeustement que L'Algerie ne soit pas un état libre indépendance à partir de la donc amannuy ikammel almi d la date n 16 anda agdud inna-d barakat je n'ai marre anda yusa-d Eabd-Asaziz butaflia yaħkem, donc il a voler la constitution netta la constitution stipulier deux mandat, netta il a fait quatre mandat, il vu la faire 5éme mandat anda agdud inna-yak barakat il sont préé L'Algerie en nirétage le peuple en utage donc comme tealmam nous avant un grand peuple, et ça c'est pas moi qui le dit c'est l'histoire; c'est un grand peuple parceque il a relvéé tout les grands défié a traver tout l'hestoire et aujourd'hui il relvé le défié contre cette cas cette mafia qui a préé l'Algerie étranger et le peuple en notage c'est asqiya dans inisense i mouvment-ayi le 16 a xarata et le 22 sur le théritoire national ass-ayi agdud il est dans la rout dacu id iqqar, iqqar-d truħu gaε sa vu dire quoi c'est le sympolise laħkem militaire-ayi iqqar-ak truħu gaε ça vu dire ad twaksen widat-ayi iqara-d ass-ayi دولة مدنية maci عسكرية ; il revient a sont histoire il est entrain de la réabilité a sont histoire, agdud ass-ayi iqqar-ak nekki ad d-rreγ tarix-iw akken i yella maci d التاريخ المزيف akken it-zayfen nutni wa ad qqaren semma-nney akka tout ça d azyyef la convertant historique c'est le réseau congré de la soumam c'est ça la régitalité d'hstoire ass-ayi empache pas, ad qqaren semman-aγ nekni d les joives semman-aγ akayi tout sa d aziyyef n la convertant historique c'est la résolution de la soumam c'est la résolution de la congré de la soumam c'est ça la régitalité d'historique ass-ayi en parle pas; ils sont volez passé ça le naturelle et le revienne au glan donc ass-ayi le peuple, il est entrene de réabilité son histoire donc ass-ayi nous somme là, agdud il est la il vu rucupiré sa suvrenté agdud ass-ayi iqqar-ak il faut la suvrenté populaire sa vu dire lhukm iwacu is-neqqar الحكم للشعب parceque cceεb ass-ayi iqqar-d neeya g le pouvoir militaire-ayi; laħkem militair-ayi ilaq ad iruħ, ass-ayi nebya un état de droit, nebya un état anda chaque Algerienne une nouvelle constitution anida chaque Algerienne ce reconitra comme étant telle quelle que soin Kabyle, sa soin chawi, sa soin Targi; tout sa parceque la sociologie Algérienne, la sociologie de cette notion il est formé de plusieurs ethnique de plusieurs culture de plusieurs langue.

Ass-ayi agdud iqqar-ak nekki ilaq ma lliy d aqbayli ilaq ad d-affey iman-iw bellik d aqbayli ad hussay iman-iw bellik **je suis un Algerienne** ma yella yiwen **par exemple** d atergi ad ihus iman-is bellik d aerab d azayri **donc** ass-ayi agdud iqqar-d, **il faut passé a une nouvelle Algérie** un état de droit, anda **l'intérie général de la nation prime sur l'intérie clanime sur l'intérie personne, donc** agdud dacu i yebya ass-ayi agdud atan dagi deg ubrid il va se bardre, **il va pas revenir donc** ilaq anafhem ilaq **le pouvoire**-ayi ad ifhem bellik agdud, il a pri **la désition de prendre ce destaine au maine** ass-ayi agdud iqqar-d Lezzayer d tamurt-iw, Lezzayer ad tebnuy akken i d tenna cariea ass-ayi iqqar-ak nekki **je vu un état de droit, je vu anda tout les gens la loit soni au tu de tout le monde** macci **la loin sur certaine et d'autre non**, donc nous volant une Algerie viva dinimand anda **chaque chaque citoyen a le daroit d'avoir ces droits voila ce que vu le peuple Algerienne, donc** lahkem-ayi; **il dont indiqué lahkem-ayi, il doit comprend il doit faire a belle a chose** ilaq ad i fhem bellik ur ihkkem ara sadrae ilaq ad ifhem bellik ur ihmil ara ad ihkem sedrae azayri **il est décidé déterminé a ralachie sa suvrenté danc aujourd'hui il faut alleé verre une periode de trancition** anda ara ad nexdem dustur d ajdid anda dustur-ayi ad iffey deg cceeb, cceeb-ayi d netta it-ibyan d netta ara t-id-isufyan bac ad tilli **la terre nouvelle** walakin ad d-ffyen iwacu **on put pas été contre la volanté d'un peuple, aujourd'hui le peuple il est déterminé il estrien ne peut areter la volanté d'un peuple** cceeb-ayi d netta id سيد الموقف **donc** widat-ayi ils sont pas pour leur sur ville mais ils sont on peut pas définir un peuple en écote le pouple, en répond en réducation de peuple mais en difine pas un peuple parceque c'est une bataille qui été perdu le table widat-ayi entrene de gagner de temps essayé de mal ouvrire amek ara ad qqimen **ولكن الحقيقة** 'est qui il vont partir; il vont partir trad tard il vont partir parceque temps que le peuple et determine; en peut pas arrêter donc nous finirons par gangner anecta-gi bien temps on va libiré notre pays.

Agzul

Tazrawt-nney tella-d yef temlellit d urway n tutlayin deg tmeslayt n yimsiwal n Bgayet: tisekkiwin d twuriwin, tayult tarakalt tutlayant.

Leqdic-a d win yebdan yef sin yehricen, ahric n tezri, ahric n tesledt, deg tezwart nwwi-d awal yef usentel n temlellit d urway n tutlayin d leqdicat yemmugen fella-as syin akkin nekcem yer uhric n tezri anda id nefka tibatutin n tussniwin icudden yer usentel-a, ahric-nniden d tasledt n wammud i d-negmer, inawen n tam 08 n yemdanen i d-yerzan yer tikli n wass Ljemea, anda neksed tifyar anda i d-tella temlellit n tutlayin, nssasmel-itent i lmend n wazunen d twuriwin n temlellit n tutlayin.

Ter taggara tellad teggrayt tamatut.

Awalen n tsura

Anermis n tutlayin, tasinwalt, tasinetlayt, arettal, tamlellit, arway, amyadef, tasinetlayt, asket.